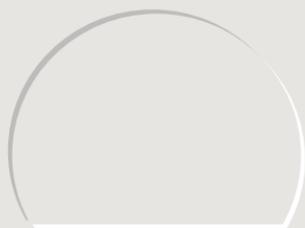


ATIK^U UTEI
LE CŒUR
DU CARIBOU



Rita Mestokosho

MÉMOIRE



D'ENCRIER



MÉMOIRE 
D'ENCRIER

1260, RUE BÉLANGER – BUREAU 201
MONTRÉAL, QUÉBEC H2S 1H9

INFO@MEMOIREENCRIER.COM
MEMOIREENCRIER.COM

ATIK^U UTEI
LE CŒUR DU CARIBOU

DE LA MÊME AUTRICE

Eshi uapataman Nukum / Comment je perçois la vie, grand-mère
Mashteuiatsh, Éditions Piekukami, 1995 ;
Göteborg (Suède), Bejibom Books, 2009

Uashtessiu / Lumière d'automne (avec Jean Désy)
Montréal, Mémoire d'encrier, 2010

Née de la pluie et de la terre
Paris, Éditions Bruno Doucet, 2014

Atik^u utei. *Le cœur du caribou* rassemble deux livres de la poétesse innue Rita Mestokosho. *Le cœur du caribou* et *Un jour Madiba m'a dit*. L'univers innu tend la main à l'univers sud-africain pour dire les chemins de la liberté. La poète évoque ses deux Grands-Pères. Elle marche dans la forêt, écoute leurs voix et leurs rêves.

Nous avons reçu le cœur du caribou pour marcher avec Nutshimit jusque dans nos os.

Branche dans l'arbre, Rolihlahla a ouvert le chemin pour tous ceux que l'on prive d'amour.

Atik^u utei et *Un jour Madiba m'a dit* invoquent ensemble le pouvoir de guérison du cœur.

Le mot liberté n'existe pas en innu-aimun. Le caribou est la liberté.

RITA MESTOKOSHO est une poète innue. Partageant les valeurs innues à son rythme, la poésie est le langage du cœur, la voix des êtres vivants du ciel, de l'eau et de la terre. Protectrice, militante et activiste, elle est la première Innue à avoir publié de la poésie. Son recueil *Eshi Uapataman Nukum* (Éditions Piekukami) paraît en 1995.

RITA MESTOKOSHO

**ATIK^U UTEI
LE CŒUR DU CARIBOU**

SUIVI DE
UN JOUR MADIBA M'A DIT



PROLOGUE

Atik^u utei, « le cœur du caribou », voilà le titre qu'ont choisi les enfants des nomades. Nous sommes en plein cœur du caribou, dans un monde de changement. Les mots sont importants lorsque nous disons la vérité. Je vois les portages qui se dessinent devant nous. Nous allons marcher avec les joies, les épreuves, les enseignements, portant au bout de nos bras nos petits-enfants.

Atik^u utei, c'est la force d'un peuple et sa grande humilité. Les Innus ont marché jusqu'à aujourd'hui à travers les tempêtes de la vie, et je suis fière de tout ce qu'ils ont pu accomplir. Ils ont traversé des montagnes pour se nourrir de l'esprit du caribou. Ils puisaient en lui leur force, leur courage, leur savoir. Au son du tambour vieux, touché par des mains fortes et respectueuses, l'appel de la forêt aiguise l'instinct. Les rivières sont nos routes bleues. Nous parlons avec les bouleaux pour construire nos canots et allons vers la maison de l'homme au Nord, là où les aurores boréales demeurent un mystère sacré. Nous parlons à chaque arbre placé sur notre chemin nomade. La terre nous porte dans son silence en hiver. Même la plus petite roche a une histoire. Sous chaque feuille vit

une grande partie de notre humanité. Nous avons été des enfants de la Terre et nous le serons toujours. Oui elle est sacrée, Nutshimit, notre maison.

Nikaui Assi, notre mère la Terre, porte tant de mémoire en elle : nos rêves, nos chants, nos prières, nos pas, nos histoires. Elle est vieille, l'âme de la Terre. Il est vieux, Papakassik^u, l'esprit du caribou. Elle est sacrée, la vie d'un Innu. Il est humble le cœur de l'humanité. Innu veut dire « être humain ».

Chaque être sensible devrait se coucher devant un soleil qui s'endort. Guidés par le soleil, les étoiles, la lune, les vents, les anciens étaient portés par les esprits des pierres, des arbres. Je rends hommage à toutes mes Grands-Mères qui ont marché près de l'eau et ont appris à l'écouter, au respect et à l'amour qu'elles vouaient à l'immensité du coin de terre auquel nous appartenons. Les anciens parlaient la langue de la terre, connaissaient le son du ciel, un souffle animant les mots de la mémoire... Mon rêve, c'est que mes petits-enfants parlent encore l'innu-aimun et chassent sur le territoire. À la fin, c'est la terre qui aura raison.

LIBERTÉ NOMADE

Apu nipimakannit atik^u utei
Le cœur du caribou ne s'éteint pas
Nimatenitamuan eshuenitamani assi ut nitatshakush
je le vois embrasser la terre mon âme

kanataut utashama apinua kunit
les raquettes du chasseur posées sur la neige
nanatuapameu utatshakusha
à la recherche de son âme
miam ne atik^u uin muk^u tshiam neshtuapamati
comme si le caribou seul le connaissait

utshua uashkut tshitapatamuat nemenu eka ka
petakuannit
les montagnes du ciel contemplent le silence
mishta-mishanu eka tshekuannu pietakuannit etat
kanataut
un grand silence que côtoie le chasseur
nemenu eka tshekuannu ka-petakuannua
ce silence appartient au mystère

minashkuau nete Nutshimit
immense forêt notre maison
ka inniuimakaki aimuna
les mots prennent racine
ka uashteti nete pessish Tshishe-Manitu
le Grand Esprit les murmure
papamipanu kun
à travers la neige envolée

nutin nitaimiku tshietshi maimuk shipua
le vent m'appelle à descendre les grandes rivières
ka matenitakuanniti tshimushuminanat utinniunuaua
la liberté des ancêtres vibre

LA LANGUE DE LA TERRE

Nete ishpish utatshakusha mishta-atamit assit
Une âme aussi profonde que terre
katak^u ututeu katshi pamishkat
revenant d'un long voyage
kashekau-aimun ka inniuimakak ut assit
le poème naît de cette langue terre

tshui tipatshimushtatin apishish
je veux te raconter un peu
tshekuan ne assi nete Nutshimit
l'histoire de Nutshimit
tauat anite aeshishat e inniuht
des animaux y vivent
miam tshikanishat etenitakushiht
comme nos frères

INNU KANATAUT

Nin ninatauti nete nutshimit
Moi j'ai chassé sur le territoire
tshetshi pimuteian etat atik^u
pour marcher près du caribou

kie nitshisseniten tanite etuteian
le sentier s'ouvrait devant mes yeux
nitashamat ekue putshishkukau
avec mes raquettes dans les pieds

miam uepauiani etenitaman
j'avais l'impression de voler
nuishamik^u Papakassik^u
le Maître du caribou m'appelle

tshiue tshitshuat nitik^u
reviens sur la terre me dit-il
shena tshissishikua nitik^u
ouvre tes yeux me dit-il

nasht apu shetshishian
aucune peur ne me possède
nitshit kanapua nititan
je suis chez moi
ashit assi
avec la terre

atikua Kanataut nitishinikashun
Chasseur de caribou est mon nom
nipimuten pessish pishim^u etat
le soleil me guide toujours
mashten pimuteiani nutshimit
tu verras les traces que j'ai laissées
tshetshi eka nita unishinit
tu suivras mon sentier
nanitam tshetshi natat atik^u
tu marcheras à côté du caribou